

ХVІІІ ВСЕКИТАЙСКИЙ
СЪЕЗД КПК

КИТАЙСКАЯ МЕЧТА И МИР

Под редакцией Хуан Хуагуана и Луань Цзяньчжана



Издательство литературы на иностранных языках

ХVІІІ ВСЕКИТАЙСКИЙ СЪЕЗД КПК КИТАЙСКАЯ МЕЧТА И МИР

Под редакцией Хуан Хуагуана
и Луань Цзяньчжана



ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛИТЕРАТУРА НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

Первое издание 2013

ISBN 978-7-119-08650-7

Издательство литературы на иностранных языках

КНР, 100037, Пекин, ул. Байваньчжуан-дацзе, 24

Веб-сайт: <http://www.flp.com.cn>

Распространитель: Китайская компания

международной книжной торговли

(ГОЦЗИ ШУДЯНЬ)

КНР, 100044, Пекин, ул. Чэгунчжуансилу, 35 П/я №399

Напечатано в Китайской Народной Республике

图书在版编目(CIP)数据

中共十八大: 中国梦与世界: 俄文 / 黄华光主编.

—北京: 外文出版社, 2013

ISBN 978-7-119-08650-7

I. ①中… II. ①黄… III. ①中共十八大(2012)—报告

—学习参考资料—俄文 IV. ①D229

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第310274号

策 划: 张燕彬 黄华光 黄友义

出版统筹: 栾建章 孙海燕

出版指导: 徐 步 胡开敏

翻 译: 尤利娅 张敏鳌 刘 霞

改 稿: 娜塔丽娅·波塔波娃

核 定: 陈天平

审 校: 吴艳萍 贺潇潇

责任编辑: 杨春燕 杨 璐

特约编辑: 李金艳 杨 淞

印刷监制: 张国祥

中共十八大: 中国梦与世界

黄华光 栾建章 主编

©2013 外文出版社有限责任公司

出 版 人: 徐 步

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 中国北京百万庄大街24号

邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电子邮箱: flp@cipg.org.cn

电 话: 008610-68320579 (总编室)

008610-68995852 (发行部)

008610-68327750 (版权部)

印 刷: 北京朝阳印刷厂有限责任公司

经 销: 新华书店/外文书店

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 28

字 数: 180千字

版 次: 2013年12月第1版 2013年12月第1版第1次印刷

(俄)

ISBN 978-7-119-08650-7

9800 (平)

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995960)

жение всесторонние интересы китайской нации и китайского народа, а также надежды всех сынов и дочерей Китая.

То, что самый высокопоставленный руководитель Китая так открыто высказался о китайской мечте, нашло горячий отклик в сердцах всех представителей китайского народа, вызвало нескрываемый интерес международного сообщества и повлекло оживленные дискуссии как внутри страны, так и за рубежом. Многие тут же бросились обсуждать политический подтекст концепции китайской мечты и влияние этой концепции на мир. Некоторые не скрывали своего недоумения: в соответствии с политической логикой и привычными методами Китая после закрытия XVIII Всекитайского съезда КПК руководители страны должны были призвать к пропаганде и распространению духа XVIII Всекитайского съезда в качестве главного акцента в дальнейшей работе, однако, почти сразу же после закрытия съезда была выдвинута абсолютно новая концепция, о которой даже не упоминалось в Докладе Ху Цзиньтао.

На самом деле, если всерьез задуматься об этом, то выдвижение концепции китайской мечты действительно выглядело неожиданным и спонтанным. Хотя выражение «Мечта Китая» не встречается в тексте Доклада XVIII Всекитайского съезда КПК, словосочетание «великое возрождение китайской нации», которое можно рассматривать как синоним «мечты Китая», встречается в Докладе не менее 8 раз. В самом начале Доклада говорится о том, что в деле великого возрождения китайской нации появились блестящие перспективы, а в конце делается упор на том, что КПК бесповоротным образом нача-

Предисловие

Спустя 90 с лишним лет упорной борьбы наша партия, объединившая и возглавившая все национальности Китая, превратила бедный и отсталый Старый Китай в процветающий, сильный и богатый Новый Китай. Благодаря этому в деле великого возрождения китайской нации появились блестящие перспективы.

— Политический доклад на XVIII Всекитайском съезде КПК

1

29 ноября 2012 года, на 21-й день после закрытия XVIII Всекитайского съезда КПК, новоизбранный генсекретарь ЦК КПК Си Цзиньпин во главе нового состава ПК Политбюро ЦК КПК отправился в Национальный музей Китая, где выставлась экспозиция «Путь к возрождению». Бросив ретроспективный взгляд на исторический путь, который преодолел китайский народ после Опиумных войн во имя национального возрождения, Си Цзиньпин отметил, что у каждого человека есть свои идеалы, устремления и мечты. Сейчас все обсуждают концепцию «Мечта Китая», но, как считает генсекретарь ЦК КПК, реализация великого возрождения китайской нации является самой большой мечтой китайского народа. Эта мечта воплотила горячие устремления нескольких поколений китайцев, в ней нашли отра-

ла историческое продвижение по пути развития и упрочения мощи, задавшись целью достичь великого возрождения. «Реализация социалистической модернизации и великого возрождения китайской нации» рассматривается в Докладе как главная задача в процессе строительства социализма с китайской спецификой, а великое возрождение китайской нации – как самая большая мечта в процессе неустанной борьбы сынов и дочерей Китая, продолжающейся уже более 100 лет. Когда можно будет считать, что наступило возрождение китайской нации? Самым главным показателем возрождения станет достижение двух целей, утвержденных XVIII Всекитайским съездом КПК: всестороннее построение среднезажиточного общества к 100-летней годовщине создания КПК, а также создание богатой, сильной и культурной социалистической страны на основах демократии, гармонии и модернизации к 100-летней годовщине создания КНР. С этой точки зрения, концепция китайской мечты – это метафорическое обобщение и даже упрощение вышеобозначенных целей. Если утверждать, что отстаивание и развитие социализма с китайской спецификой выступает базовой линией Доклада Ху Цзиньтао, сделанного на открытии XVIII Всекитайского съезда КПК, то претворение народом, идущим по пути социализма с китайской спецификой, китайской мечты в жизнь является «душой» этого Доклада, и весь Доклад на самом деле посвящен тому, как сделать китайскую мечту реальностью. Также можно говорить, что китайская мечта – это манифест о всестороннем претворении в жизнь духа XVIII Всекитайского съезда КПК, а сам Доклад

– это «дорожная карта» и план действий по реализации этой мечты. Поэтому, чтобы понять концепцию «Мечта Китая», необходимо сначала понять реальный дух и глубокое содержание XVIII Всекитайского съезда КПК. Вместо того чтобы размышлять над тем, что такое «мечта Китая» и что она означает, лучше начать с глубокого анализа политической информации, которая была озвучена на XVIII Всекитайском съезде. Таким образом, на наш взгляд, можно добиться больших успехов и овладеть большим количеством шансов и возможностей, которые несет с собой «мечта Китая».

2

После того как китайские руководители выдвинули концепцию «Мечта Китая», международное сообщество разделилось, как минимум, на три лагеря, придерживающихся абсолютно разных точек зрения: одни отнеслись к этой концепции с пониманием, другие истолковали ее ошибочно, а некоторые даже увязали китайскую мечту со стремлением Китая к гегемонии и «установлению мира под властью Китая». На проходившей 17 марта 2013 года 1-й сессии ВСНП 12-го созыва тов. Си Цзиньпин выступил с речью, в которой подробно остановился на конкретном содержании концепции «Мечта Китая». По его словам, нужно добиться целей всестороннего построения среднезажиточного общества и создания богатой, сильной и культурной социалистической страны на основах демократии, гармонии и модернизации, а также претворить в жизнь мечту

китайского народа о великом национальном возрождении, то есть реализовать подъем китайской нации, сделать Китай сильным и богатым, а народ – счастливым. Все это отразило мечты современных китайцев, а также славные традиции наших предков, стремившихся к прогрессу.

Мечта Китая – это мечта о государственном развитии, а не мечта об установлении гегемонии. Раньше Китай был бедным и слабым, поэтому китайцы надеются, что однажды их страна станет богатой и могучей. «Богатство» подразумевает не только материальное, но и духовное богатство. Недостаток материального или духовного богатства указывает на то, что цели социализма еще не достигнуты. «Сила» указывает на высокий уровень научно-экономического развития, а также на успехи страны в области культуры, просвещения, спорта, обороны и защиты экосистемы. Другими словами, стать богатым и сильным в настоящем смысле этого слова означает добиться всестороннего, скоординированного и продолжительного научного развития в стране. Это находится совсем в другой плоскости по сравнению с так называемым деспотизмом. В настоящее время во многих областях Китай пока не добился богатства и мощи, и для того чтобы соответствовать требованиям научного развития, ему еще предстоит пройти долгий путь. В Докладе XVIII Всекитайского съезда упоминается об общей ситуации, характеризующейся «единством пяти начал»; на самом деле для того чтобы стать сильной, богатой и процветающей страной, необходимо в соответствии с этой общей ситуацией старательно и прагматично выполнять работу, не упуская ничего из виду.

Мечта Китая – это мечта о национальном достоинстве, а не мечта об империи. В памяти китайцев до сих пор живы воспоминания о постепенном упадке китайской нации и национальном позоре после Опиумных войн, поэтому они горячо надеются на национальное возрождение и национальный подъем. Мечта о национальном возрождении и национальном подъеме – это не что иное, как желание жить лучше и пользоваться уважением, а вовсе не «возврат ко времени правления династии Тан» и не восстановление системы подданнических отношений с окружающими Китай странами. Китай хочет, чтобы его уважали. Для того чтобы тебя уважали, нужно, во-первых, стать сильным. Те, кто отстают, всегда становятся «мальчиками для битья»; только развиваясь, можно укрепить свои силы. После начала проведения политики реформ и открытости уже прошло более 30 лет. Все это время Китай упорно занимался строительством. В процессе неустанного развития он никогда не позволял себе расслабиться, иначе он бы не достиг сегодняшнего положения и не заслужил бы уважения со стороны других стран. Во-вторых, необходимо верить в себя и свои силы. Если человек даже сам себе не верит, то разве он сможет стать сильным?! Однако для того чтобы быть уверенным в себе, нужна прочная база. Именно поэтому XVIII Всекитайский съезд КПК провозгласил уверенность в пути, теории и строе, ведь самоупрочение Китая как раз зиждется на пути, теоретической системе и строе социализма с китайской спецификой. Тем не менее, китайцы твердо убеждены в том, что искренний подход и прагматичный подход к делу рано или

поздно завоюют сердца. Так что международному сообществу не стоит волноваться о том, что, преисполнившись излишней самоуверенности, Китай начнет «импортировать» свой путь, теорию и строй.

Мечта Китая – это мечта о счастье народа, а не мечта о конституционной политике. Мечта Китая – это мечта народа. Счастье народа выступает главным содержанием концепции «Мечта Китая», а также ценностным устремлением всех коммунистов. С точки зрения КПК, счастье народа воплощается не только в лучшем образовании, более стабильной работе, более высоком доходе, более надежном социальном обеспечении, более высоком уровне медицинского обслуживания, лучших условиях проживания и условиях окружающей среды, не только в получении возможности добиться успеха в жизни, реализовать свои мечты, развиваться и добиваться прогресса вместе с Родиной и эпохой, а в первую очередь в построении в стране более широкой, всесторонней и совершенной народной демократии. В соответствии с пирамидой потребностей А. Маслоу, главным показателем счастья для человека является возможность самовыражения и саморазвития. То есть, если говорить о народе, высшее счастье – это чувствовать себя полноправным хозяином своей страны. Поэтому, как говорится в Докладе XVIII Всекитайского съезда, первым из 8 базовых требований в процессе строительства социализма с китайской спецификой является необходимость твердо отстаивать главенствующую роль народа, гарантировать права и интересы народа, а также обеспечить народу положение хозяина в стра-

не. Демократическая система в рамках социализма с китайской спецификой выступает главной гарантией того, что народ всегда будет являться полноправным хозяином страны. Так называемая «мечта о конституционной политике», отличительными чертами которой являются четкое разделение трех властей и многопартийность (свойственны политическим системам западных стран), не сможет принести китайскому народу настоящее счастье, так как она не отвечает реалиям страны и не подходит культуре и психологии китайцев.

3

Международное сообщество волнует вопрос о том, каким образом Китай будет претворять свою мечту в жизнь, и особенно люди хотят понять, что будет означать реализация китайской мечты для других стран мира. Выступая с речью на 1-й сессии ВСНП 12-го созыва, тов. Си Цзиньпин подчеркнул, что для реализации мечты Китаю необходимо твердо идти по пути развития с китайской спецификой, развивать китайский дух и консолидировать все силы. Во время официальной встречи с президентом США Б. Обамой, состоявшейся 7 июня в калифорнийском городе Ранчо-Мираж, Си Цзиньпин рассказал о пути реализации китайской мечты с точки зрения отношений между Китаем и странами мира, отметив, что мечта Китая подразумевает достижение процветания, национального возрождения и счастья народа; это, по большому счету, мечта о мире, развитии, сотрудничестве и взаимовыигрыше, и она подобна

мечте о счастье народа любой страны мира, включая США.

Для реализации китайской мечты в условиях новой ситуации нужно твердо идти по пути социализма с китайской спецификой и пути мирного развития. Выбранный путь определяет дальнейшую судьбу. Китайцы твердо усвоили истину «Не навязывай другим того, что не хочешь для себя». Пройдя через долгие годы испытаний и трудностей, связанных с иностранной оккупацией и внутренней войной, китайцы не станут претворять свою мечту в жизнь немирным способом. Китайцы твердо усвоили исторические уроки. Китай, ставший свидетелем упадка и даже гибели возмнивших себя деспотами стран, ни за что не пойдет по их стопам и не станет наступать на их грабли. Китайцы знают, что главное – это практические результаты. После 30 лет проведения политики реформ и открытости Китай отыскал путь претворения своей мечты в жизнь. Внутри страны этот путь называют путем социализма с китайской спецификой, а при внешнем обмене – путем мирного развития. Путь социализма с китайской спецификой и путь мирного развития – это схожие по сути понятия. Их главный смысл заключается в следующем: рассматривая в качестве приоритета экономическое строительство, Китай также всесторонне продвигает строительство в сферах политики, культуры, общества, экологии и др.; твердо проводит политику реформ и открытости и курс на социализм, непрерывно высвобождает и развивает производительные силы, постепенно реализует цель совместного обогащения народа, способствует всестороннему развитию человека, стремится создать мирную международ-

ную обстановку, благоприятную для его развития, а также посредством собственного развития охраняет мир во всем мире и содействует совместному развитию всех стран. В процессе этого Китай неуклонно отстаивает самостоятельное развитие на началах открытости, сотрудничества и совместного выигрыша, проводит оборонную политику оборонительного характера, выступает против деспотизма, колониализма и политики диктата в любых формах, не провоцирует гонку вооружений, не стремится к гегемонии и расширению.

Для реализации китайской мечты в условиях новой ситуации нужно развивать внутри страны национальный дух, основывающийся на патриотизме, и дух эпохи, базирующийся на началах реформ и инноваций, а в международных отношениях – дух равноправия, взаимодоверия, всеобъемлемости и взаимозаимствования, сотрудничества и совместного выигрыша. Реализация мечты Китая является в первую очередь делом самих китайцев. Без патриотического духа невозможно сформировать в стране ситуацию единства, сплоченности и устремленности к единой мечте. Претворение мечты Китая в жизнь представляет собой процесс, которому еще не было precedентов. Китаю приходится сталкиваться со множеством новых обстоятельств, новых проблем и новых вызовов, и без духа реформации и инновации эту историческую миссию не выполнить. Тем не менее, сможет ли Китай претворить в жизнь свою мечту с учетом исторических изменений, которые происходят в отношениях между Китаем и миром, определяется двумя факторами: во-первых, конечно, многое зависит

от самого Китая, и особенно важно, сможет ли Китай сделать шансы мира своими собственными шансами, а шансы Китая сделать в свою очередь шансами для всего мира. Во-вторых, многое также зависит от отношения других стран к мечте Китая: встретят они ее с верой и пониманием или с сомнениями и подозрениями, поддержат ее или будут ставить препоны. Мечта Китая по сути ничем не отличается от мечты других стран о прекрасном будущем. Реализация китайской мечты принесет миру мир, развитие, сотрудничество и шансы к установлению более широкого сотрудничества; она не представляет никакой угрозы, но нуждается в понимании и поддержке со стороны международного сообщества, как минимум, хотя бы терпимости. Если некоторые лица или страны и далее будут придерживаться таких косных и не отвечающих течению времени идей, как идеологический догматизм, мышление времен холодной войны или идея противостояния, и будут вести себя так, как будто только им одним все позволено, то в таком мире никогда не воцарятся мир и спокойствие, и ничьей мечте так и не суждено будет сбыться.

Для реализации китайской мечты в условиях новой ситуации нужно консолидировать все силы внутри Китая, а также добиться поддержки, понимания и принятия Китая со стороны мира. Китайские силы консолидируются вокруг КПК. Партии отводится ключевая роль во всех делах Китая. Удается ли претворить в жизнь мечту Китая – это также зависит от партии. После окончания холодной войны некоторые крупные и старые партии, которые до этого находились у власти на

протяжении долгого времени, неожиданно утратили свои ведущие позиции. Это явление мировой политики заслуживает наибольшего внимания и нуждается в глубоком осмыслении. Судьба этих партий, потерявших поддержку народа из-за коррупции, отсутствия внутренней сплоченности, а также идейного разногласия и разобщенности, поставила многих перед вопросом: что нужно сделать, чтобы в условиях новой ситуации всегда обеспечивать передовой характер партии? КПК также не явилась исключением. XVIII Всекитайский съезд акцентировал важность раскрепощения мышления, реформаторского и инновационного подхода, строгого упорядочивания партии и контроля над партией, а также всестороннего повышения научного уровня партийного строительства как раз для того, чтобы обеспечить передовой характер партии и гарантировать руководящую роль партии в деле построения социализма с китайской спецификой. Ключевую роль на мировой арене играют развивающиеся страны. Дэн Сяопин говорил, что Китай живет со странами третьего мира одной судьбой. Если бы не поддержка со стороны развивающихся стран, то Новому Китаю не удалось бы восстановить свое членство в ООН. Да и в сегодняшнее время, когда во всем мире углубляются процессы многополярности и экономической глобализации, без поддержки со стороны развивающихся стран мечта Китая так и осталась бы утопической мечтой без надежды на реализацию. Поэтому в Докладе XVIII Всекитайского съезда подчеркивается, что международный статус Китая как самой большой развивающейся страны остается без изменений, Китай будет и

далее укреплять сотрудничество с другими развивающимися странами и проводить соответствующий курс, он всегда будет оставаться верным другом и искренним партнером развивающихся стран.

Все вышенаписанное является кратким пояснением связи между XVIII Всекитайским съездом КПК и концепцией «Мечта Китая». Мы считаем, что, для того чтобы по-настоящему понять эту концепцию, необходимо глубоко изучить конкретное содержание и реальный дух Доклада Ху Цзиньтао. Тогда вы сможете вынести новые суждения относительно внутренней и внешней политики Китая, затрагивающей вопрос исполнения китайской мечты, и у вас появится новое понимание КПК, которая руководит китайским народом на пути к исполнению этой мечты. Вы обнаружите, что мечта, о которой идет речь, конечно же, китайская, но в то же время она является мечтой всего мира. В процессе исполнения своей мечты Китай не станет нарушать коренные интересы других стран и народов. Наоборот, он вместе с международным сообществом продолжит прикладывать неустанные усилия во имя исполнения мечты всего мира, а именно – реализации на планете мира, развития, сотрудничества и совместного выигрыша.

Июль 2013 года